

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

ПЕРИОДИЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ СБОРНИК

ПО МАТЕРИАЛАМ XXIV МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
Г. БЕЛГОРОД, 31 МАРТА 2017 Г.

2017
№ 3-5



АГЕНТСТВО ПЕРСПЕКТИВНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
(АПНИ)

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ
НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

2017 • № 3, часть 5

Периодический научный сборник

*по материалам
XXIV Международной научно-практической конференции
г. Белгород, 31 марта 2017 г.*

ISSN 2413-0869

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

2017 • № 3-5

Периодический научный сборник

Выходит 12 раз в год

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС 77-65905 от 06 июня 2016 г. выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Учредитель и издатель:

ИП Ткачева Екатерина Петровна

Главный редактор: Ткачева Е.П.

Адрес редакции: 308000, г. Белгород, Народный бульвар, 70а

Телефон: +7 (919) 222 96 60

Официальный сайт: issledo.ru

E-mail: mail@issledo.ru

Информация об опубликованных статьях предоставляется в систему **Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)** по договору № 301-05/2015 от 13.05.2015 г.

Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание и достоверность статей ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте:
www.issledo.ru

По материалам XXIV Международной научно-практической конференции «Современные тенденции развития науки и технологий» (г. Белгород, 31 марта 2017 г.).

Редакционная коллегия

Духно Н.А., д.ю.н., проф. (Москва); *Васильев Ф.П.*, д.ю.н., доц., чл. Российской академии юридических наук (Москва); *Винаров А.Ю.*, д.т.н., проф. (Москва); *Датий А.В.*, д.м.н. (Москва); *Кондрашихин А.Б.*, д.э.н., к.т.н., проф. (Севастополь); *Котович Т.В.*, д-р искусствоведения, проф. (Витебск); *Креймер В.Д.*, д.м.н., академик РАЕ (Москва); *Кумехов К.К.*, д.э.н., проф. (Москва); *Радина О.И.*, д.э.н., проф., Почетный работник ВПО РФ, Заслуженный деятель науки и образования РФ (Шахты); *Тихомирова Е.И.*, д.п.н., проф., академик МААН, академик РАЕ, Почётный работник ВПО РФ (Самара); *Алиев З.Г.*, к.с.-х.н., с.н.с., доц. (Баку); *Стариков Н.В.*, к.с.н. (Белгород); *Таджибоев Ш.Г.*, к.филол.н., доц. (Худжанд); *Ткачева А.А.*, к.с.н. (Белгород); *Шановал Ж.А.*, к.с.н. (Белгород)

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»	5
<i>Delannois M.S.</i>	
HABITUAL ASPECT IN YAKUT LANGUAGE	5
<i>Reznik A.M.</i>	
THE CONCEPT OF COLOUR IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN IDIOMS.....	7
<i>Абдувалиева Э.А., Мадаминова Д.П., Зулпукаров А.К.</i>	
КОНЦЕПТ КАК КАТЕГОРИЯ ГНОСЕОЛОГИИ И ЯЗЫКОЗНАНИЯ	12
<i>Акматова Д.А., Сейитбекова С.С., Амиралиев С.М.</i>	
К ВОПРОСУ О ТЮРКО-КИТАЙСКИХ СЛОВАХ С ИДЕНТИЧНЫМ ПРОИСХОЖДЕНИЕМ	15
<i>Атакулова М.А., Зулпукарова А.К.</i>	
ПРОНОМИНАТИВЫ В ЯЗЫКЕ: ОБЩИЕ СВОЙСТВА И ЭГОЦЕНТРИЗМ СЕМАНТИКИ.....	21
<i>Ахметшина А.С.</i>	
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ РЕГИОНАЛЬНОГО ТУРПРОДУКТА	30
<i>Белик В.А.</i>	
СРЕДСТВА ЭКСПЛИКАЦИИ ИРОНИЧНОГО В ГОРИЗОНТАЛЬНОМ И ВЕРТИКАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ КИНОДИСКУРСА).....	34
<i>Блинова М.П., Кадымова В.В.</i>	
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СКАЗОК В.И. ДАЛЯ И ДЖ. РЁСКИНА	37
<i>Блинова М.П., Луканина В.О.</i>	
ФУНКЦИИ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В «ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА» В.И. ДАЛЯ	43
<i>Бобровенко А.В.</i>	
ТЕРМИНОСИСТЕМА КАК ОСОБЫЙ МЕТАЯЗЫК ОПИСАНИЯ.....	47
<i>Бредихина Ю.И.</i>	
ДОСТИЖЕНИЕ АДЕКВАТНОГО ПЕРЛОКУТИВНОГО ЭФФЕКТА ПРИ ТРАНСЛЯЦИИ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА.....	50
<i>Веденяпина Э.А.</i>	
НАРОД В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	54
<i>Веденяпина Э.А.</i>	
НАРОД В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. ПУШКИНА	61
<i>Ганин В.Н.</i>	
ЖИЗНЬ И ПОЭЗИЯ (О СТИХОТВОРЕНИИ ФИЛИПА ЛАРКИНА «ДИКИЙ ОВЕС»)	66
<i>Горчханова Х.Б.</i>	
КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ СМЫСЛ В ФОРМИРОВАНИИ ЭКСПРЕССИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	71
<i>Жуйкова А.В.</i>	
СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	74
<i>Зулпукаров К.З., Сейитбекова С.С., Амиралиев С.М.</i>	
О КИТАЙСКО-РУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЯХ.....	78

Кожевникова Л.П. БЕЗЛИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	91
Мадаминава Д.П., Абдувалиева Э.А. О ПОНЯТИЙНОМ И ОЦЕНОЧНОМ СОДЕРЖАНИИ КОНЦЕПТА «ОБЫЧАЙ/САЛТ» В РУССКОМ И КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКАХ	94
Савельева А.К. ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МИКРОПОЛЯ «СЧАСТЬЕ» (НА КОНКРЕТНЫХ ПРИМЕРАХ).....	97
Садовников С.А. ФУНКЦИИ ФИГУР НАРОЧИТОГО АЛОГИЗМА В ПУБЛИЦИСТИКЕ А.П. ПЛАТОНОВА.....	100
Таджибова З.Т. АНАЛИЗ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В КОЛЛЕКТИВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКОВ)	103
Ткачева Ю.Г. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	105
Тургунбаева С.Ж., Каримова Т.У. ПРОПОЗИЦИАЛЬНО-КОГНИТЕМНОЕ СТРОЕНИЕ ПОСЛОВИЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	110
Умирзакова З.А. О РОЛИ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ.....	113
Фэн Мин, Наумова Н.Г. ОБЪЕКТНЫЕ, ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ, ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ ПРЕДЛОГА <i>ПО</i>	117
Целоева Д.А. ЭСТЕТИЧЕСКАЯ КОМПОНЕНТА В ПРАГМАТИКЕ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ.....	122
Циманович Л.С. ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЛИТЕРАТУРНОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ П.П. НЕГОША ПОД ВЛИЯНИЕМ ИДЕЙ ЕГО ПРЕДШЕСТВЕННИКОВ ИЗ ДИНАСТИИ ПЕТРОВИЧЕЙ-НЕГОШЕЙ	125
Цыбакова С.Б. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫЧЕСКОЙ И ХРИСТИАНСКОЙ ТРАДИЦИЙ В РАССКАЗЕ АНАТОЛЯ КОЗЛОВА «ШЧЭПАЦЬ ПОПЕЛУ».....	131
Ширлина Е.Н. УТРАТА И СОХРАНЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ ПРЕДЛОГА В СОСТАВЕ УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)	136
Эльчиев Ж.Э., Тургунбаева С.Ж. ОБ ОСНОВНЫХ ПОДХОДАХ К ИЗУЧЕНИЮ СИНТАКСИСА.....	138

schwarzes Schaf, a white crow и *a black sheep*. Фразеологизмы *ein weißer Rabe, a white crow* употребляется преимущественно в тех случаях, когда характеристика носит положительный характер, то есть данный человек много лучше всех окружающих. Фразеологизмы *данайрик квай кьун, ein schwarzes Schaf, a black sheep* – средство отрицательной оценки человека, указание на то, что он резко отличается от окружающих по каким-то отрицательным качествам.

В фразеологии часто встречается ирония, юмор и насмешки. Человека, отвечающего за поступки других, на которого сваливают чужую вину, называют, например, *козлом отпущения*. Своим происхождением фразеологизм связан с обрядом древних иудеев: раз в году древние иудеи освобождались от всех своих грехов, «возлагая» их на живого козла, которого они после этого изгоняли в пустыню. Обычай этот давно забыт, а выражение «*козел отпущения*» сохранилось, но оно обрело новое переносное значение «человек, на которого сваливают чужую вину». Русским фразеологизмом «*козел отпущения*» переводится и чисто немецкий фразеологический оборот *immer das Karnickel sein* (*das Karnickel* – кролик в некоторых немецких диалектах) и английский оборот *a scape goat*. В одном рассказе говорится о собаке, которая загрызла на рынке у торговки кролика. Но когда хозяин собаки предстал перед судом, мальчишка-свидетель заявил: «*Das Karnickelm hat angefangen!*» – «Кролик первый начал!» Таким образом, собака была оправдана, а бедный кролик обвинен. Русскому фразеологизму *козел отпущения* близок по значению лезгинское *чугай лит* (букв.: «в воде промокающий войлок»), где говорится о человеке, терпеливо выносящем всякие издевательства над собой. Эквивалентом этого лезгинского фразеологизма является немецкое *als Blitzableiter dienen* «быть громоотводом» (на ком многие срывают свое дурное настроение). Также в немецком языке говорят *den Prügelnaben für j-n, etw. abgeben* «быть мальчиком для битья; быть козлом отпущения».

Немецкий фразеологизм *melkende Kuh* и его полный эквивалент в русской «*дойная корова*» и в английской фразеологии *a milk cow* характеризуют людей, средства, силы и знания которых довольно беззастенчиво используются окружающими. О человеке, с которым трудно ужиться в немецком языке говорят *mit j-m ist kein Auskommen* «с кем-л. не уживешься, не поладишь».

Принимая во внимание все вышеизложенное, анализ данного концепта в рамках фразеологической картины мира представляется довольно интересным с антропоцентрической точки зрения. Фразеология, выражающая характеристику человека по его взаимоотношениям с коллективом, с окружающими людьми, разнообразна и богата. Образы, лежащие в основе значений некоторых фразеологических оборотов, многообразны, разносторонни и помогают передать все нюансы типизации характеров.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Фразеология английского языка. – М., 1963. – 258 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М., 1995. – 312 с.
3. Багаутдинова О.Б. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях: словарь-пособие. – М., 2007. – 356 с.

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Ткачева Ю.Г.

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода,
Луганский национальный университет им. Тараса Шевченко,
Луганская Народная Республика, г. Луганск

В статье широко освещаются сложности, возникающие в процессе перевода при передаче прагматических значений языковых единиц в художественном тексте. Автор делает особый акцент на важности определения доминантной функции художественного текста с точки зрения прагматики для максимально глубокого понимания прагматической интенции автора. Основная мысль сводится к тому, что решение переводческой задачи сопряжено с большой степенью вариативности и свидетельствует о широких масштабах эвристической деятельности переводчика.

Ключевые слова: прагматика, прагматические аспекты, художественный текст, перевод, иная ментальность, межкультурная коммуникация.

Статья посвящена анализу прагматических аспектов художественного перевода с точки зрения сохранения художественно-эстетического своеобразия оригинала, а также обеспечения коммуникативного эффекта и художественного воздействия в соответствии с интенциями автора. Проблема прагматического компонента, содержащегося в текстах оригинала и перевода, получила широкое рассмотрение в работах известных лингвистов и теоретиков: А. В. Федорова, Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, С. Вяхова, С. Флорина, Н.К. Гарбовского, и др.

В контексте нашего исследования рассматривается проблема трудностей перевода при передаче прагматических значений языковых единиц в художественном тексте. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления прагматически обусловленных стратегий при переводе художественного текста и сохранения прагматических интенций автора. В ходе предварительного ознакомления с художественным произведением и последующего предпереводческого анализа текста переводчик сталкивается с необходимостью определения прагматической интенции автора, которая не всегда очевидна для читателя, и, как правило, часто бывает сопряжена с некоторыми трудностями. Определяя прагматическую интенцию, переводчик, таким образом, должен первым пройти по «лабиринту» субъективных предположений и разгадать языковые «хитросплетения» и лингвистические «ловушки» автора [4, с. 276]. Для максимально глубокого понимания прагматической интенции автора художественного произведения предпереводческий анализ текста должен, как правило, «завершиться определением доминантной функции художественного текста с точки зрения прагматики» [2, с. 97].

Большинство исследователей занимающихся изучением прагматических аспектов перевода исходят из понимания прагматики предложенного в

конце 30-х годов XX века Ч. Морисом, который выделил три составляющих семиотики: синтактика – формальные отношения, в которые вступают знаки друг с другом; семантика – отношение знаков к объектам; прагматика – отношение между знаками и пользователями.

Развитие лингвистической науки способствовало более глубокому рассмотрению явления прагматики, но большинство лингвистов едины в понимании прагматики как феномена, в центре которого остается идея оказания речевого воздействия в ходе коммуникации.

В сфере переводоведения прагматика впервые получила освещение в трудах немецкого ученого А. Нойберта, который к прагматическому уровню относил психологические, этнические, социальные, профессиональные и стилистические компоненты [1]. Именно Нойберт выступил новатором, указав на приоритеты прагматики в сфере переводоведения, и определил цель перевода как сохранение воздействующего потенциала речи посредством воссоздания коммуникативной целостности оригинала. Главенствующая роль в концепции А. Нойберта отдается требованию текстуальности, в соответствии с которым текст перевода должен обладать такими характеристиками, как интенциональность, акцептабельность, кооперативность и когерентность. Учитывая важность приведенных выше характеристик текста, следует отметить, что к художественному тексту они применимы с определенной долей условности, поскольку художественный текст как правило, не прозрачен по определению и отличается особой долей амбивалентности. Параметр интенциональности предложенный А. Нойбертом оказался весьма продуктивным для осмысления сущности прагматики, что в частности нашло свое отображение в работах К. Райс, установившей прагматические эталоны переводческой деятельности в применении к текстам различных жанров. Немецкая исследовательница Катарина Райс выделяет три основных типа текста. В одном типе текста на первом месте стоит функция описания (сообщение информации), в другом – функция выражения (эмоциональных или эстетических переживаний), а в третьем – функция обращения (призыв к действию или реакции). Первый тип ориентирован на содержание, второй – на форму, третий – на обращение. Следует отметить, что коммуникативная направленность текста, как правило, соответствует типу высказывания. Это означает, что определяя доминантную функцию текста, речевого произведения, следует учитывать структуру текста, характер коммуникативной ситуации в целом, со всеми ее составляющими, не останавливаясь лишь на анализе текста. Не случайно Катарина Райс в качестве одного из требований, предъявляемых к переводу, считаем необходимым, соблюдать «внеязыковые детерминанты», которые включают такие прагматические факторы, как ситуация, предмет речи, пространственно-временные рамки, особенности автора и получателя, аффективные импликации [3, с. 81]. Уяснив коммуникативную интенцию отправителя исходного сообщения и доминантную функцию текста оригинала, переводчик создает новый текст, текст на другом языке, выполняющий ту же доминантную функцию, что и его прообраз (оригинал), и оказывающий на

своего получателя коммуникативный эффект подобный тому, который производит оригинал на своего получателя.

Основываясь на прагматической классификации немецкой исследовательницы К. Райс, В. Вилс рассматривает специфику переводческого творчества и понятие переводческой интуиции в художественном переводе. Особую значимость в концепции В. Вилса представляет ориентированность на когнитивные аспекты перевода и внимание к творческому аспекту.

Особый вклад в осмысление проблем художественного перевода внес Г. Тури, который, в свою очередь, детализировал понятие переводческих норм и разработал собственную методику прагматического анализа и оценки художественного перевода как специфической разновидности литературного творчества. Следует отметить, что особое внимание в своих трудах Г. Тури акцентировал на принадлежности художественного перевода к переводящей культуре и выявил характер ее влияния художественное своеобразие переводной литературы [1, с. 81].

Многочисленные изыскания лингвистов, теоретиков и практиков перевода стали результатом формирования прагматического подхода к анализу художественного перевода. Прагматика перевода сопряжена с проблемой отношения переводчика к своей деятельности, намерениями, реализуемыми в процессе перевода. Как справедливо отмечает Э. Кари: «не существует абстрактного перевода, существует перевод определенного текста, выполненный определенным переводчиком в определенную эпоху для определенной категории получателей с определенной целью» [5, с. 25]. Переводчик как *homo faber* строит свою речь в соответствии с замыслом, соотношенным не только с намерением отправителя исходного сообщения, но и со своим собственным намерением, возникающим в результате интерпретации речи и нацеленным на обеспечение ее восприятия в переводе.

В контексте данного исследования особую важность приобретает концепция Н.Д. Арутюновой, которая связывает прагматические факторы, с психологическими аспектами коммуникации и спецификой ситуаций употребления. В основу коммуникативно-прагматического компонента художественного перевода, с одной стороны, положены образно-эстетические характеристики перевода в сопоставлении с оригиналом, а с другой, – влияние локальных и временных параметров коммуникации и личностных профессиональных установок переводчика на выбор варианта перевода. Выявление соотношения между оригиналом и переводом (как заместителем оригинала в информационной и культурной среде) с позиции воздействующего потенциала художественной речи предполагает выход на различные аспекты переосмысления художественной информации в переводе (передача образной специфики оригинала; конфронтация и взаимоинтеграция картин мира, запечатленных в оригинале и переводе). Все вышеизложенные особенности подлежат анализу с позиции стратегий, которые используются в переводе. В основу переводческой деятельности положен функциональный подход к передаче содержания текста в переводе, ориентация на сохранение замысла автора и

обеспечение именно того коммуникативного воздействия на читателя, на которое и рассчитывал автор оригинала. Решение переводческой задачи сопряжено с большой степенью вариативности и свидетельствует о широких масштабах эвристической деятельности перевода. Проведенный анализ научных источников предоставляет нам возможность выделить следующие прагматические аспекты художественного перевода:

- *профессиональный аспект*, т.е. сформированность операционального аспекта деятельности, наличие необходимых знаний, умений и навыков;
- *интенциональный аспект*, связанный с намерениями, реализуемыми в художественной коммуникации;
- *творческий аспект*, обусловленный тем, что переводчик художественного текста выполняет функции художника слова;
- *личностный аспект*, образующий субъективную компоненту деятельности и отражающий индивидуальные установки, пристрастия и вкусы переводчика;
- *ситуативный аспект*, имеющий отношение к пространственно-временной специфике художественной коммуникации;
- *эмоционально-ассоциативный аспект*, обусловленный эмоционально-образными характеристиками вербально-художественной информации и гедонистическим переживанием переводчика в качестве читателя оригинала и автора перевода;
- *оценочный аспект*, опосредованный оценочными параметрами художественной коммуникации и связанный с оценкой перевода в соотношении с оригиналом.

Профессиональный аспект художественного перевода основывается на том, что переводческое знание имеет отношение к более или менее замкнутым системам, усвоенных переводчиком в качестве необходимых компонентов его профессиональных компетенций. В данном случае можно говорить об определенном уровне лингвистических знаний, о широте знаний культурологического характера, а также знаниях социально-нормативного плана. Дефицит знаний у переводчика может привести к непониманию определенных компонентов смысла оригинала и, как следствие, нарушению эффективности коммуникации и интерпретативному искажению намерения автора.

Специфика интенционального аспекта художественного перевода связана с тем, что читатель способен распознать намерения писателя, но, как правило, не воспринимает и не пытается распознать намерение переводчика. Следует отметить, что главная интенция переводчика как посредника в межкультурной литературно-художественной коммуникации сопряжена с сохранением художественной ценности оригинала. С позиции прагматики перевода, основная задача состоит в том, что произвести на читателя перевода эмоционально-интеллектуальное воздействие в соответствии с замыслом автора.

Творческий аспект художественного перевода имеет отношение к самовыражению автора, стремлению воплотить в переводе собственные эстетические вкусы и идеалы. Переводу всегда предшествует интерпретация ори-

гинала, в которой преломляются не только лингвокультурологические и эстетические параметры художественной коммуникации, но и личностные субъективные установки переводчика. Особое значение приобретают мотивационные основы переводческой деятельности, оказывающие определенное влияние на когнитивные и эмоциональные механизмы вербального оформления художественной информации. Личностный аспект художественного перевода тесно связан с переводческой субъективностью как специфическим явлением, которое обуславливает характер трансляции вербально-художественной информации в переводе.

Для выявления коммуникативно-прагматической специфики художественного перевода важно учитывать и то, что, как правило, переводчик является представителем другого лингвокультурного общества и носителем иной ментальности. На перевод могут оказывать влияние не только место и время создания оригинала, но и место, и время создания перевода. Перевод нередко осложняется различиями в климате, топографии, флоре и фауне. Этим и обуславливается ситуативный (лингвокультурологический) аспект перевода.

Оценочный аспект художественного перевода имеет чрезвычайно сложную природу. С одной стороны, он связан с оценочным характером вербально-художественной информации. С другой стороны, он имеет отношение к переводческой оценке художественно-эстетической специфики оригинала, т.е. к личностному аспекту художественного перевода. И наконец, самооценка, так же как и самокоррекция – неотъемлемая часть художественного перевода в профессиональном ракурсе.

Все коммуникативно-прагматические аспекты перевода взаимосвязаны и взаимообусловлены. Условно деятельность переводчика может быть представлена как совокупность действий по моделированию вербально-художественной информации. Поскольку переводчик как деятель является носителем присущей ему индивидуальной картины мира, а сам процесс его деятельности неизбежно включает компоненты переживания, все действия переводчика нельзя ограничить рациональными схемами.

Таким образом, рассматривая текст оригинала объективную данность, можно сказать, что стержнем прагматического исследования художественного перевода является анализ совокупности прагматически обусловленных изменений, привнесенных переводчиком в вербально-художественную информацию оригинала в процессе переводческой деятельности.

Список литературы

1. Макарова Л. С. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода [Электронный ресурс]: дис. На соиск. Ученой степ. Д-ра. Филол. наук спец. 10.02.20. – М.: РГБ, 2006.
2. Морозкина Е.А. Прагматические доминанты художественного текста в интерпретации переводчика // Актуальные проблемы переводоведения. СПб., 2011. С. 95-98.
3. Райс К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1978. – С. 202-222.